

LA FUNCIONALIDAD DEL CUENTO. UNA LECTURA SOCIOCRTICA A DOS NARRACIONES LATINOAMERICANAS

Silvia Quezada Camberos¹, Dalia Peña Trujillo²

¹Profesora Investigadora, Universidad de Guadalajara. México. Silvia_quezada@hotmail.com

²Profesora Titular Cátedra de Español. C.R.U de Coclé. Universidad de Panamá. Dalia1@cwpanama.net

Resumen

Dos cuentos del siglo XX son analizados desde la teoría sociocrítica de Claude Duchet con el propósito de establecer una lectura de dos realidades textuales: "La vaca" de Carlos Changmarín y "Los trabajos de la ballena" de Eraclio Zepeda. Se localizó en ambos un discurso central de esfuerzo colectivo para la consecución de un bien común focalizado, en el arrojo de la juventud por vencer obstáculos (en el caso panameño), y en la figura paternal (en el caso del mexicano). La realidad mostrada en ambos textos es de pobreza extrema, de marginación. La ideología cristiana forma parte de la dominación en que se encuentran inmersos los personajes y su falta de hacer debido a las supersticiones que los dominan. Las notas folklóricas que animan las producciones son trabajadas a modo de una identidad latinoamericana fundada en tradiciones de mitos comunitarios anclados en el diario vivir. El valor estético de las dos narraciones celebra la oralidad, emplea recursos poéticos y, en el caso de Zepeda, se acerca a la epopeya.

Palabras Clave

Narrativa panameña, cuento mexicano, Carlos Changmarín, Eraclio Zepeda, análisis sociocrítico.

Abstract

Two stories of the twentieth century are analyzed from the sociocritic theory of Claude Duchet, with the purpose of establishing a textual reading of two realities: "La Vaca" by Carlos Changmarín and "Los Trabajos de la Ballena" of Heraclius Zepeda. Both present a central discourse of collective effort to achieve a common good focused, in the courage of youth to overcome obstacles (in the Panamanian case), and the father figure (in the case of Mexico). The reality shown in both texts is of extreme poverty, marginalization. Christian ideology is part of domination in which the people live and the failure to do something due to the superstitions that dominate them. The folk notes that encourage the productions are worked by a Latin American way identity, based on myths

Recibido: 06/05/14; Aceptado: 30/06/14

106

Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.

<http://www.revistacentros.com>

indexada en http://www.latindex.unam.mx/buscador/ficPais.html?opcion=1&clave_pais=33

community traditions anchored in everyday life. The aesthetic value of the two accounts held the orality, uses poetic devices and, in the case of Zepeda, approaches the epic.

Keywords

Narrative Panamanian, Mexican tales, Carlos Changmarín, Eraclius Zepeda, Sociocritic analysis.

Introducción

El propósito de esta investigación consiste en comparar cuatro cuentos mexicanos y cuatro cuentos panameños seleccionados entre el conjunto de la producción narrativa del siglo XX en ambos países. La elección surge de la coincidencia descubierta entre los cuentos rurales, los cuentos urbanos y los de temática femenina localizada en nuestra vida lectora. La selección es arbitraria, como toda antología. El objetivo es presentar un retablo literario, capaz de demostrar que los tópicos y las estéticas en Latinoamérica no se encuentran demasiado lejanos de las mismas preocupaciones. El proyecto tuvo sus antecedentes en Madrid, durante el Congreso Internacional América Latina: la autonomía de una región, desarrollado en la Universidad Complutense en noviembre de 2012. Tras la mesa de conclusiones, se pactó la oportunidad de llevar un trabajo conjunto en torno al cuento latinoamericano.

Este artículo, el primero de cuatro, pretende sumarse a los estudios del cuento del siglo XX en Panamá, tema que se ha trabajado de manera escasa. Las iniciativas para observarlo como *expresión de la nacionalidad* (en palabras de Rodrigo Miró) tuvieron su génesis en 1950, con la aparición de un volumen que hoy en día es un referente; se trata de la reseña histórica titulada *El cuento en Panamá*. Los acercamientos críticos se

Recibido: 06/05/14; Aceptado: 30/06/14

107

Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.

<http://www.revistacentros.com>

indexada en http://www.latindex.unam.mx/buscador/ficPais.html?opcion=1&clave_pais=33

prolongaron de modo continuado por décadas, hasta llegar a estudios de naturaleza sumaria como el realizado por Margarita Vázquez en 2004, “El cuento en Panamá (1950-2003). (Abundancia de peces)” exposición que ensayó una categorización del género, sin desconocer el ruralismo y la cosmopolitización, presentes en la primera mitad de la centuria.

Por supuesto que estos no son los únicos acercamientos al tema, pero su naturaleza permite ubicar en dos investigaciones previas, la que se presenta en estas páginas. El interés del primer ejercicio consiste en asentar las diferencias y coincidencias localizadas en la cuentística de dos textos, cuya relación estriba en que ambos expresan la forma de resolver un problema social común, una dificultad que atañe a todos, pero no pertenece a ninguno. De alguna manera, son una invitación a la acción, como afirma Margarita Vázquez en el trabajo citado. Para hacer justicia en la balanza, habrá que mencionarse que para 1950, el cuento en México se encontraba en cabal estado de salud. La crítica literaria a su alrededor advertía los primeros trabajos de Juan Rulfo, Carlos Fuentes, Octavio Paz, Eraclio Zepeda, Rosario Castellanos y un largo etcétera. Nativismo y vanguardismo compartían por momentos el espacio de un solo libro, baste citar *Los días enmascarados* (1954) de Carlos Fuentes para observar la búsqueda de identidad (“Chac Mool”) o de la experimentación lingüística (“En defensa de la Trigolibia”).

Recibido: 06/05/14; Aceptado: 30/06/14

108

Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.

<http://www.revistacentros.com>

indexada en http://www.latindex.unam.mx/buscador/ficPais.html?opcion=1&clave_pais=33

El texto “Los trabajos de la ballena” de Eraclio Zepeda, aborda la vida cotidiana de un pescador, quien de manera inusitada se encuentra en alta mar con una ballena muerta, a la cual arponea para llevarla hasta el puerto mínimo que habita. La acción es celebrada por los habitantes del lugar, quienes luego de aprovechar la carne perciben el hedor que se ha adueñado del pueblo. Ante la urgencia de solucionar ese problema el protagonista toma una decisión salomónica: en lugar de sacar la ballena del pueblo, sacar el pueblo de la ballena.

“La vaca” de Carlos Changmarín narra las peripecias de un animal rumiante que sube un risco en busca de agua, sin que los campesinos pudieran explicarse cómo salvó pendientes, alturas y profundidades, cuando ni los norteamericanos en su afán de instalar bases militares lo lograron. Con el avistamiento pasaron del asombro al miedo, confundidos por la hazaña. Andados tres días la vaca dio muestras de desgaste. Los viejos no compartían el criterio de arriesgar la vida por una vaca, acorralados por sus supersticiones y el peligro del terreno. Son los jóvenes quienes se arman de coraje y logran rescatarla, aunque ya esté ciega y muda.

Parte Experimental

En el transcurso de estas líneas se llevará a cabo una lectura sociocrítica de dos cuentos asentados en espacios lejanos de las urbes, “La vaca” del panameño Carlos Changmarín (1959) perteneciente al libro *Faragual* al que se agregarían otros cuentos con el paso del tiempo y variadas ediciones, algunas de carácter internacional y “Los

Recibido: 06/05/14; Aceptado: 30/06/14

109

Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.

<http://www.revistacentros.com>

indexada en http://www.latindex.unam.mx/buscador/ficPais.html?opcion=1&clave_pais=33

trabajos de la ballena” (1959) del mexicano Eraclio Zepeda, incluido en *Asalto Nocturno*, libro de cuentos editado en tres ocasiones, la más reciente por el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Se utilizará el método sociocrítico de Claude Duchet, teoría que destaca la especificidad del texto literario, su valor estético y formal, sin menoscabo del carácter social.

El método consiste en el análisis de cuatro rutinas básicas: 1. Analizar el *incipit* de la obra (discursos prefaciales, categorías espaciales, temporales e identitarias); 2. Identificar los discursos sociales; 3. Identificar los sociogramas presentes en los relatos; 4. Rastrear las configuraciones ideológicas: a) Clima ideológico; b) Ideologías de referencia; c) Proyecto del autor; d) Ideología de los cuentos. Para ello será necesario definir conceptos, términos y principios relativos.¹ La espacialidad y la temporalidad donde se inscribe el texto es parte fundamental de este análisis, información útil para localizar lo que Claude Duchet ha llamado co-texto y ver cómo es incluida en el socio-texto. Esta situación evidencia también la oportunidad de usar el método sociocrítico para verificar los aspectos sociales que concurren en la obra.

Resultados Y Discusión

El cuento “La vaca” no esconde el compromiso de Carlos Changmarín por contar las peripecias del campo y con tintes sociológicos y diríamos que hasta políticos, reúne tiempo y espacio para sus propósitos. Prueba de ello es el título de su libro, referido a la hierba que crece casi silvestre denominada *faragua*, gramínea “muy usada en un tiempo

Recibido: 06/05/14; Aceptado: 30/06/14

110

Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.

<http://www.revistacentros.com>

indexada en http://www.latindex.unam.mx/buscador/ficPais.html?opcion=1&clave_pais=33

en Panamá para alimentar el ganado.” Aunque se trate de una historia campesina, alejada de las vicisitudes inmediatas del Canal, muestra cómo el panameño se sintió implicado ante la presencia norteamericana, cuando se nombra y evoca la instalación de bases militares:

Desde todos los contornos y vecinos horizontes se divisaba la roca. Tenía sus leyendas entre la gente del campo: se dijo que nadie había subido hasta allá; que los norteamericanos anduvieron clavando señales por los picos más altos del Istmo, para sus bases militares, pero que no habían podido colocar una bandera suya en la peña del cerro.

Como vemos, desde el *incipit* del cuento se establece la ideología de todo el conjunto. La realidad política de Panamá había visto dos incursiones por parte de Los Estados Unidos, la primera en 1850-1855 en el contexto del ferrocarril, la segunda con la construcción del canal, luego de la Independencia, ocurrida en 1903. El pre-texto de este modo es la incursión norteamericana en Panamá.

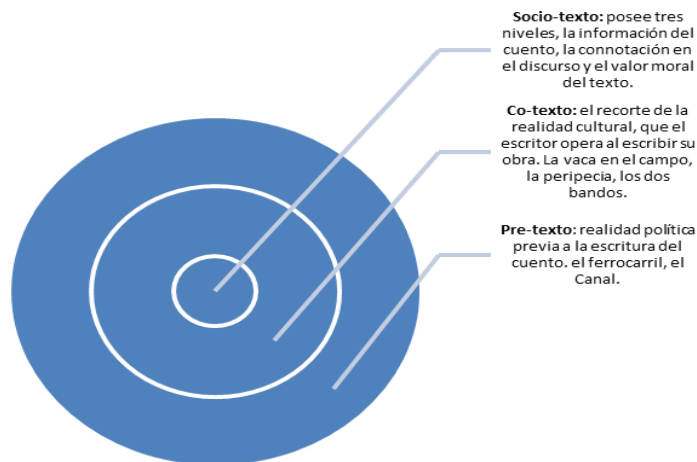


Ilustración 1. Categorías del texto en “La vaca”

Recibido: 06/05/14; Aceptado: 30/06/14

Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.

<http://www.revistacentros.com>

indexada en http://www.latindex.unam.mx/buscador/ficPais.html?opcion=1&clave_pais=33

De acuerdo con el magister Pantaleón García, especialista en Historia de América, cuando ocurrió la Segunda Guerra Mundial Estados Unidos solicitó a Panamá 134 sitios para establecer áreas de defensa, aspecto que se acordó en 1942 con el Tratado Fábrega-Wilson. Panamá otorgó los lugares solicitados por el tiempo que durara la guerra, más un año adicional.

La realidad política conocida por todos, de la cual el autor “recorta” una estampa con personajes y situaciones inéditas va a mezclarse con un entorno de leyenda, en donde “Se hablaba de duendes, o de antiguos indios que moraban en las alturas y por lo tanto, los campesinos tenían temor de trepar tan alto.” El sentido común adquirido por la experiencia, priva.

Hay que mencionar que entre las creencias del panameño común se encuentra la existencia de seres sobrenaturales. Algunos aparecen en sueños, como en el cuento “El retablo de los duendes” (1945) de Gil Blas Tejeira, y otros como resultado de encuentros reales o imaginarios de los cuales se da testimonio oral, narrándose el tropiezo con niños rubios y con entes oscuros, quienes llaman a los vivos hacia otras dimensiones. Es por ello que los vivos “se mueren de miedo por los duendes y las apariciones.” La vaca es considerada como un artilugio, porque para algunos campesinos no era vaca sino el “chivato” mismo, es decir, el diablo, o el espíritu de viejos indios. Al lado del imaginario en torno a la existencia de duendes y del diablo, el convencimiento de la

Recibido: 06/05/14; Aceptado: 30/06/14

112

Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.

<http://www.revistacentros.com>

indexada en http://www.latindex.unam.mx/buscador/ficPais.html?opcion=1&clave_pais=33

comunicación con el más allá se da a través del espectro de los espíritus de los antepasados, esos viejos indios raíz de la carne.

A lo largo del cuento se declaran sentencias religiosas en torno a la figura de Dios. La fe judeocristiana aconseja no tocar nunca la ira del Señor, así que cuando la vaca está varada en lo más alto del cerro, con peligro de matarse, ninguno quiere subir a auxiliarla: “La mayoría se negó aduciendo que era exponer vidas y sobre todo, tentar a Dios.”ⁱⁱ La querrela se centraba en poner en balanza la existencia de una vaca flaca o la vida de un cristiano. El *quid* del asunto fue que si el animal se encontraba en ese sitio era porque el Señor lo había dispuesto, por tanto: “eso no estaba mal, ni era cuestión humana oponerse a los designios del todopoderoso. Dios es perfecto.” La certidumbre de que la vaca estaba allí como obra divina se constata al leerse la posibilidad de que el animal se encontrara presente como castigo para que la gente percibiera su pecado capital. Además, el sentido común dicta que las reses existen para ser alimento, noción bíblica por todos conocida. Pero para los viejos las lamentaciones de la vaca varada asemejan rezos agónicos, su letanía provoca que oren toda la noche.

“Los trabajos de la ballena” de Eraclio Zepeda ofrece un título extraño, la ballena tiene que “trabajar” y entregar su vida, el mal que le aqueja, el de su muerte, será el bienestar de otros. Tiene como protagonistas a pescadores. Ninguno de estos se caracteriza físicamente, son tratados en sus características morales y psicológicas, etopéyicas. No viven como los campesinos de “La vaca” en ranchos, sino en casas de ladrillo y barracas

Recibido: 06/05/14; Aceptado: 30/06/14

113

Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.

<http://www.revistacentros.com>

indexada en http://www.latindex.unam.mx/buscador/ficPais.html?opcion=1&clave_pais=33

de madera, son igualmente pobres, se mantienen del esfuerzo cotidiano. La vaca tiene como destino final ser comida, la ballena goza de mayor libertad emerge en la historia ya muerta para proveer de alimento a un gran número de personas.

Es relevante que el personaje central de ambos cuentos sea un animal comestible, un ser que mata el hambre de la población, que puede ser tomado: “Decid esto a los israelitas: De entre todos los animales terrestres podréis comer éstos: cualquier animal de pezuña partida, hendida en dos mitades y que rumia, lo podéis comer.” El trabajo comunal es parte de la existencia humana, tal como el Génesis bíblico lo sentencia: “Al hombre le dijo: “Por haber escuchado la voz de tu mujer y comido del árbol del que yo te había prohibido comer, maldito sea el suelo por tu causa: sacarás de él alimento con fatiga todos los días de tu vida.”

Los intertextos bíblicos aparecen en el desarrollo del cuento desde el primero de los párrafos cuando se insertan frases lapidarias remontadas al principio y el fin; La fundación de la Caleta de San Simón surge de la negación de otro espacio, perdido porque la ballena apesta: “cuando vinimos los primeros, aquí no había más que mar y soledad en abundancia.”

Los personajes fundadores son el santo abuelo, el santo tío y la madre, quien no resulta tan santa, pero esta figura de la trinidad es relevante porque es el núcleo, la fuente de todo lo que existe. Hay tres casas, tres fundadores. El líder es sumamente religioso, ante cualquier trance acude a la ayuda divina, como en el momento en que observa una gran

sombra bajo su barca: “Rogando ayuda a Santa Bárbara tiró el arpón con toda la fuerza que pudo sobre la mancha aquella.” Por estas frases afirmamos, junto con Duchet que un texto no ha comenzado jamás, siempre ha comenzado antes, es decir, como continuidad de una larga tradición cultural.

El hacer sociocultural del campo en “La vaca” se nota cuando al amanecer, los hombres caminan al trabajo y la mujer al fogón, ellos alistan el filo del machete y ellas preparan la masa para la comida. El abuelo, figura central de “Los trabajos de la ballena” navega en su canoa de un solo tronco que él mismo había quemado, y en “La vaca” el que arde es el campo, previo a la preparación de la siembra. En ambos casos, los hombres salen de su casa buscando el alimento, unos por caminitos, otros por el mar. Hay que distinguir que los campesinos descansan del sol y los del mar inician su faena con el ocaso. Las descripciones son de una fabricación retórica notable: “La tarde enrollaba su cuerda, y el sol desovillándose se quitaba el sombrero y pasaba la mano por la frente sudorosa” y/o “el sol de la tarde hacía hervir la mar, poniendo roja la marea como escamas de huachinango.” El valor estético de los cuentos es innegable, se poetiza dentro de la narración.

En el imaginario colectivo de “Los trabajos de la ballena” el abuelo es mítico, comparable a la figura de Quetzalcóatl, porque al igual que éste, una mañana se santigua en las aguas y se va al horizonte, como Quetzalcóatl, quien se adentra en las aguas del Golfo

Recibido: 06/05/14; Aceptado: 30/06/14

115

Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.

<http://www.revistacentros.com>

indexada en http://www.latindex.unam.mx/buscador/ficPais.html?opcion=1&clave_pais=33

de México y se pierde en la lejanía. El abuelo roza las aguas, es figura que permanece en alta mar días y noches.

En ambos cuentos encontramos además la dicotomía vida-muerte, uno de los grandes temas de la literatura, porque constituye una de las inquietudes constantes del hombre. Hay diferencias entre el sentido de la muerte entre un cuento y otro. En “La vaca” reviste tintes de tragedia: en “Los trabajos de la ballena”, aunque los signos de pérdida y podredumbre asoman, no se asiste a estos mismos sentimientos. Morir la vaca, equivalía a lesionar el *modus vivendi* de su dueño; morir la ballena, era proporcionar alimento a la comunidad. La muerte y los sentimientos de angustia, soledad y miedo en “La vaca” llegaron a ser vistos como una solución para poner punto final al sufrimiento de la bestia, resignada ya a su destino:

“Luego empezó a temblar sobre las patas y sintió que se nublaba la vista. Iba a entregarse al creador: empezaba la muerte a recorrerle los vericuetos de la vida. Entonces aparecieron los gallinazos. Primero fue el “cacicongo”, dominando en el cénit. Daba vueltas en semicírculos [...] la lengua era un trozo de trapo seco, no olía, no oía, no defecaba.

Como se lee, el relato es de estilo naturalista. La descripción es un recurso vivo, sin ocultamientos retóricos ni eufemismos en el discurso. Las cosas se nombran tal como son. Esa misma mirada puede verse en “Los trabajos de la ballena”, cuando ésta hiede:

La peste era cada vez mayor y empezaba a provocar mareos. Las moscas estaban en todos lados y se nos metían por los oídos y los ojos. Caminábamos con un constante crujir, pisando sobre un pleamar de hormigas venidas de quien sabe dónde.

Recibido: 06/05/14; Aceptado: 30/06/14

116

Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.

<http://www.revistacentros.com>

indexada en http://www.latindex.unam.mx/buscador/ficPais.html?opcion=1&clave_pais=33

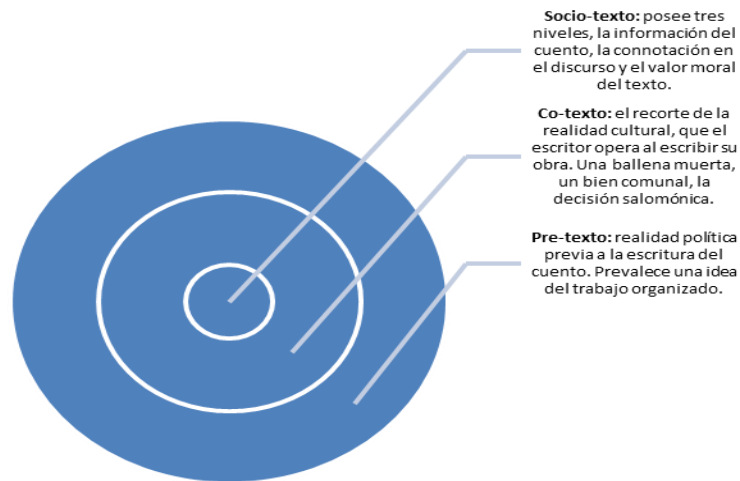


Ilustración 2. Categorías del texto en “Los trabajos de la ballena”.

Conclusión

Los dos cuentos analizados son de 1959, época latinoamericana que presenta modelos socioeconómicos diversos. México y Panamá viven bajo esquemas presidenciales con la figura central de un líder ejecutivo; en ambos textos participa una colectividad, pero dividida en dos perspectivas. En “Los trabajos de la ballena” el abuelo marca la pauta de conducta para la familia completa, es autoridad y conocimiento a alcanzar, hay un líder y sus seguidores.

Los cuentos examinados tienen en común un fuerte idealismo moral, incorporan las posibilidades del hombre por construir un mundo democrático, inclusivo, participativo. Dicho paradigma contrasta con la situación del sujeto en el siglo XXI rodeado de imágenes fantasmales de la inmediatez, el individualismo y el éxito basado en el consumo, nuevo pedestal de conducta.

Recibido: 06/05/14; Aceptado: 30/06/14

117

Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.

<http://www.revistacentros.com>

indexada en http://www.latindex.unam.mx/buscador/ficPais.html?opcion=1&clave_pais=33

El aspecto del idealismo moral En “La vaca” se observan dos grupos contrapuestos: los viejos y los jóvenes, confrontados en opinión y acción. Los viejos se encuentran anclados en rancias tradiciones, la juventud muestra un enconado arrojo. Las condiciones sociales, son por tanto disímiles.

Los textos tienen mucho de la tradición oral, porque su anécdota se presta a ser contada como una peripecia divertida. El asombro del hombre del campo y el hombre de mar es idéntico, como gente sencilla muestra azoro ante los hechos que rompen con la cotidianidad de su paisaje. La ideología de ambos escritores se afina en el valor del trabajo comunitario, donde el bien de uno es el bien de todos y el problema de uno es el problema de la comunidad.

Agradecimientos

Al doctorante Edgar Leandro Jiménez, por la revisión del primer borrador de este artículo. Al poeta Porfirio Salazar, lector de calidad del artículo científico por sus prudentes observaciones. A la Vicerrectoría ejecutiva / Coordinación General de Cooperación e Internacionalización de la Universidad de Guadalajara por su apoyo económico para la realización de la estancia académica que permitió la relación con la Universidad de Panamá, institución que acogió con beneplácito la ejecución del proyecto.

Recibido: 06/05/14; Aceptado: 30/06/14

118

Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.

<http://www.revistacentros.com>

indexada en http://www.latindex.unam.mx/buscador/ficPais.html?opcion=1&clave_pais=33

i

Este análisis tiene como antecedente el realizado en “La muerte cultural y la muerte revolucionaria en dos cuentos de Eraclio Zepeda” de Paulo César Verdín Padilla, tesis dirigida por Silvia Quezada Camberos. Maestría en Estudios de Literatura Mexicana, Guadalajara, agosto 2013.

ⁱ Vásquez, 2010, 146.

ⁱ Changmarín, p. 25.

ⁱ García, comunicación personal, 28 de mayo 2014

ⁱ Changmarín, 25

ⁱ Changmarín, 32.

ⁱ Changmarín, 29

ⁱ Changmarín, 30.

ⁱ Levítico 11, 2-4.

ⁱ Génesis 3, 17.

ⁱ Zepeda, 125.

ⁱ Zepeda, 126.

ⁱ Changmarín, 27.

ⁱ Zepeda, 126.

ⁱ Changmarín, 31.

ⁱ Zepeda, 128.

OBRAS CITADAS

Changmarín, Carlos. ‘La Vaca’ en *Faragual y otros cuentos*. Panamá: Manfer, 1999.

Duchet, Claude. “Para una socio-crítica o variaciones sobre un *incipit*”. En: Malcuzyński, M. P. (Ed. Y Coord.)(1991). *Sociocríticas. Prácticas textuales. Cultura de fronteras*. Netherlands: Editions Rodopi, 1971.

----- ‘Posiciones y perspectivas sociocríticas’. En: Malcuzyński, M. P. (Ed. y Coord.) (1979). *Sociocríticas. Prácticas textuales. Cultura de fronteras*. Netherlands: Editions Rodopi, 1991.

Guzmán Díaz, José Manuel. *Sociocrítica del luto humano*. (Tesis de Maestría- Universidad Nacional Autónoma de México; México, 2003.

Miró, Rodrigo (1950). *El cuento en Panamá* (Estudio, selección, bibliografía). Panamá: Editorial Universitaria, 1996.

Recibido: 06/05/14; Aceptado: 30/06/14

119

Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.

<http://www.revistacentros.com>

indexada en http://www.latindex.unam.mx/buscador/ficPais.html?opcion=1&clave_pais=33

Nueva Biblia de Jerusalén. Revisada y aumentada. Bilbao, Desclée De Brouwer, 1998.

Rivera, Pedro. 'Prólogo a Las mentiras encantadas', P.R., *Cuentos para ser contados*, Panamá: Editorial Universitaria, 1997.

Vásquez, Margarita. 'El cuento en Panamá (1950-2001). Abundancia de peces' en *Contrapunto. Doce ensayos sobre la literatura en Panamá*, de R. R. y M. V., Panamá: Editorial Universitaria, 2008.

----- . *Diccionario del español en Panamá*. Panamá: Editorial Universitaria Carlos Manuel Gasteazoro, 2010.

Zepeda, Eraclio. '*Benzulul. Asalto nocturno*'. *Lecturas Mexicanas*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2004.

Recibido: 06/05/14; Aceptado: 30/06/14

120

Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.

<http://www.revistacentros.com>

indexada en http://www.latindex.unam.mx/buscador/ficPais.html?opcion=1&clave_pais=33